Schedule "A" to The City of Winnipeg By-law No. 8154/2002 for the Provision of Municipal Services in Both Official Languages

Annexe A du Règlement de la ville de Winnipeg sur la prestation de services municipaux dans les deux langues officielles n° 8154/2002

ALL DEPARTMENTS • Bilingual correspondence with citizens • Bilingual notices and statements to residents of the Riel Community • Bilingual pamphlets, brochures, etc., available to all citizens • Bilingual notices and advertisements affecting Riel Community • Bilingual forms, identity documents and certificates intended for the general public • Bilingual information available on the City's Internet websites • Bilingual signage in Riel Community and central offices • Bilingual services at citizen's residence in the St. Boniface Ward • Bilingual services at citizen's residence in the balance of the Riel Community (upon request)	**TOUS LES SERVICES** • Correspondance avec les citoyens dans les deux langues • Avis et relevés bilingues aux résidents du District de Riel • Dépliants, brochures, etc., à la disposition de tous les citoyens dans les deux langues officielles • Avis et annonces concernant le District de Riel en format bilingue • Formulaires, pièces d'identité et certificats bilingues à l'intention du grand public • Information bilingue sur les sites Web de la ville • Signalisation bilingue dans le District de Riel et les bureaux centraux • Services bilingues aux résidences du quartier de Saint-Boniface • Services bilingues aux résidences des autres secteurs du District de Riel (sur demande)
Chief Administrative Officer (CAO) Secretariat • Bilingual reception and services, 3rd Floor, 510 Main Street • Ensure, through the French Language Services Coordinator, that all departments of the City are complying with the provisions of *The City of Winnipeg Charter* for the provision of French language services, including compliance with this plan of action	**Secrétariat de la directrice municipale** • Accueil et services bilingues, 510, rue Main, 3e étage • Par l'intermédiaire de la coordonnatrice des services en français, le Secrétariat veille à ce que tous les services municipaux respectent les dispositions de la *Charte de la ville de Winnipeg* en ce qui concerne la prestation des services en français et le présent plan d'action

City Clerk's Department
• Simultaneous interpretation at all meetings of the Riel Community Committee
• Simultaneous interpretation at meetings of Council and Committees of Council after receipt of proper notification
• Bilingual reception and services
  o City Hall Information Service (986-2171), Main Floor, Council Building, 510 Main Street
  o City Hall Information Kiosk, Main Floor, Council Building, 510 Main Street
  o Community Committee offices, Main Floor, Council Building
  o Board of Revision, 300 Assiniboine Avenue
• Bilingual Committee Clerk for the Riel Community Committee
• Election information and services to be available in both official languages to residents of the Riel Community
	Bureau du greffier
	• Interprétation simultanée à toutes les réunions du Comité municipal de Riel
	• Interprétation simultanée aux réunions du Conseil et de ses comités, sur préavis suffisant
	• Accueil et services bilingues
	  o Service de renseignements de l'hôtel de ville (986-2171), Immeuble du Conseil, 510, rue Main, rez-de-chaussée
	  o Kiosque d'information de l'hôtel de ville, Immeuble du Conseil, 510, rue Main, rez-de-chaussée
	  o Bureaux des comités municipaux, Immeuble du Conseil, rez-de-chaussée
	  o Comité de révision, 300, avenue Assiniboine
	• Secrétaire bilingue affecté au Comité municipal de Riel
	• Services et renseignements relatifs aux élections offerts dans les deux langues officielles aux résidents du District de Riel

Community Services Department
• Bilingual reception and services
  o Bilingual Service Centre, 614 Des Meurons Street
  o Main Floor, 395 Main Street
  o Animal Services, 1057 Logan Avenue
• Bilingual library services
  o St. Boniface Branch
  o Windsor Park Branch
  o Louis Riel Branch
  o Pembina Trail Branch
  o St. Vital Branch
• Bilingual registration for recreation programs in the Riel Community
• Bilingual recreation programs in the Riel Community
• Bilingual services and signage at the Assiniboine Park Zoo
• Bilingual services and signage in the Riel Community, including:
  o Bonivital Pool
  o Windsor Park Golf Course
  o St. Vital Cemetery
	Services communautaires
	• Accueil et services bilingues
	  o Centre de services bilingues, 614, rue Des Meurons
	  o 395, rue Main, rez-de-chaussée
	  o Agence des fourrières, 1057, avenue Logan
	• Services de bibliothèque bilingues
	  o Succursale de Saint-Boniface
	  o Succursale du Parc Windsor
	  o Succursale Louis-Riel
	  o Succursale Pembina Trail
	  o Succursale Saint-Vital
	• Inscription bilingue aux programmes de loisirs dans le District de Riel
	• Programmes de loisirs offerts dans les deux langues dans le District de Riel
	• Services et affichage bilingues dans le zoo du parc Assiniboine
	• Services et affichage bilingues dans le District de Riel, y compris
	  o à la piscine Bonivital
	  o au terrain de golf du parc Windsor
	  o au cimetière de Saint-Vital

Corporate Finance Department
• Bilingual reception and services
  o Cashiers, Main Floor, 510 Main Street
  o Materials Management Division, Main Floor, 185 King Street
  o Claims and Insurance Branch, 3rd Floor, 185 King Street
  o Bilingual budget summary documents
	Service des finances générales
	• Accueil et services bilingues
	  o Caissiers, 510, rue Main, rez-de-chaussée
	  o Division de la gestion du matériel, 185, rue King, rez-de-chaussée
	  o Direction des assurances et des demandes d'indemnisation, 185, rue King, 3e étage
	  o Sommaires budgétaires bilingues

Corporate Services Department
• Bilingual reception and services
  o Human Resource Services, Main Floor, 510 Main Street
	Services généraux
	• Accueil et services bilingues
	  o Services des ressources humaines, 510, rue Main, rez-de-chaussée

Councillors' Office • Bilingual reception and services, Main Floor, 510 Main Street	**Bureau des conseillers** • Accueil et services bilingues, 510, rue Main, rez-de-chaussée

Fire Paramedic Service
• Bilingual reception and services
  o Administrative Offices, 5th Floor, 151 Princess Street
  o Fire Prevention Branch, 604 St. Mary's Road
• Make available to residents of the Riel Community all other emergency response services, normally available to other citizens of the city, in both official languages, i.e. Fire Safety Program, School Liaison, Community Relations, etc.
• Bilingual reception and inquiries at all fire stations in the Riel Community
• Bilingual central dispatch centre [24 hours a day]
• Bilingual ambulance attendants, where possible, available for calls emanating in the Riel Community
• Bilingual employees for fire inspections in residences in the Riel Community (upon request)
	Service d'incendie et de soins médicaux d'urgence
	• Accueil et services bilingues
	  o Bureaux administratifs, 151, rue Princess, 5e étage
	  o Direction de la prévention des incendies, 604, chemin St. Mary's
	• Fourniture aux résidents du District de Riel, dans les deux langues officielles, de tous les autres services d'urgence normalement offerts aux citoyens, à savoir : Programme de sécurité incendie, Communication avec les écoles, Relations communautaires, etc.
	• Accueil et renseignements bilingues dans tous les postes d'incendie du District de Riel
	• Bureau de répartition central bilingue [24 heures sur 24]
	• Conducteurs d'ambulance bilingues, dans la mesure du possible, en cas d'appels provenant du District de Riel
	• Inspections de prévention des incendies par du personnel bilingue (sur demande) dans les résidences du District de Riel

Mayor's Office • Bilingual reception and services, Council Building, 510 Main Street • Bilingual tours of Council Building (on request)	**Bureau du maire** • Accueil et services bilingues, Immeuble du Conseil, 510, rue Main • Visites guidées de l'Immeuble du Conseil dans les deux langues officielles (sur demande)

Planning, Property and Development Services
• Bilingual reception and services - 30 Fort Street
  o Permit applications
  o Variance and conditional use applications
• Bilingual district planning services for the Riel Community (upon request)
• Bilingual development agreement parameters
• Bilingual building inspections in the Riel Community (upon request)
	Service de l'urbanisme, des biens et de l'aménagement
	• Accueil et services bilingues – 30, rue Fort
	  o Demandes de permis
	  o Demandes de dérogation et d'utilisation conditionnelle
	• Services de planification bilingues pour le District de Riel (sur demande)
	• Paramètres d'entente d'aménagement bilingues
	• Inspections de bâtiments dans le District de Riel par du personnel bilingue (sur demande)

Police Service
• Bilingual reception and services
  o Duty Desk, Main Floor, 151 Princess Street
  o Traffic Division Office, Main Floor, 151 Princess Street
  o Police Chief's Office, 5th Floor, 151 Princess Street
• Bilingual central dispatch centre (24 hours a day)
• Bilingual services at all times at District No. 5 Station, 227 Provencher Blvd.
• Bilingual services at Police Service Centres in the Riel Community
• Bilingual officers, where possible, to respond to calls in the Riel Community
• Make available to residents of the Riel Community all other police services, normally available to other citizens of the city, in both official languages, i.e. Crime Prevention, School Liaison, Community Relations, etc.
	Service de police
	• Accueil et services bilingues – 151, rue Princess
	  o Bureau de faction, rez-de-chaussée
	  o Bureau de circulation routière, rez-de-chaussée
	  o Bureau du Chef de police, 5e étage
	• Bureau de répartition central bilingue [24 heures sur 24]
	• Services bilingues en tout temps au poste du District no. 5, 227, boulevard Provencher
	• Services bilingues aux centres de services de police du District de Riel
	• Agents bilingues, si possible, pour répondre aux appels provenant du District de Riel
	• Fourniture dans les deux langues officielles aux résidents du District de Riel de tous les autres services de police normalement offerts aux citoyens des autres secteurs de la ville, à savoir : Prévention du crime, Communication avec les écoles, Relations communautaires, etc.

Property Assessment Department • Bilingual reception and services, Main Floor, 457 Main Street • Bilingual assessors in the Riel Community (upon request)	**Service de l'évaluation foncière** • Accueil et services bilingues, 457, rue Main, rez-de-chaussée • Évaluateurs bilingues (sur demande) dans le District de Riel
Public Works Department • Bilingual reception and services o Permit applications, 1155 Pacific Avenue o Call Centre (986-7623) • Bilingual street and traffic signs in the Riel Community • Bilingual information signs outside and inside City buildings where same are required under *The City of Winnipeg Charter* • Bilingual services and signage in the Riel Community, including: o St. Vital Park o Bertrand Arena o Maginot Arena • Bilingual signage in all parks in the Riel Community	**Service des travaux publics** • Accueil et services bilingues o Demandes de permis, 1155, avenue Pacific o Centre d'appels (986-7623) • Indicateurs de rues et signaux routiers bilingues dans le District de Riel • Panneaux d'information bilingues à l'extérieur et à l'intérieur des édifices municipaux lorsque le prévoit la *Charte de la ville de Winnipeg* • Services et affichage bilingues dans le District de Riel, y compris o dans le parc Saint-Vital o à l'aréna Bertrand o à l'aréna Maginot • Signalisation bilingue dans tous les parcs du District de Riel
Transit Department • Bilingual reception and services - Transit Main Offices, 421 Osborne Street • Bilingual telephone services - Transit Information Line (986-5700) • Encourage bilingual operators to sign on routes going through the Riel Community	**Régie des transports** • Accueil et services bilingues – Bureaux principaux de la Régie des transports, 421, rue Osborne • Services téléphoniques bilingues – Ligne d'information de la Régie (986-5700) • On encourage les chauffeurs d'autobus bilingues à demander d'être affectés aux circuits traversant le District de Riel
Water and Waste Department • Bilingual reception and services o Call Centre (986-5858) o Customer service counter, Main Floor, 510 Main Street • Bilingual water meter readers, where possible, in the Riel Community	**Service des eaux et des déchets** • Accueil et services bilingues o Centre d'appels (986-5858) o Comptoir de services à la clientèle, 510, rue Main, rez-de-chaussée • Relevés de compteurs dans le District de Riel effectués, dans la mesure du possible, par du personnel bilingue